



UNIMORE
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI
MODENA E REGGIO EMILIA

Dipartimento di Studi
Linguistici e Culturali

cellf | Centre d'étude de la langue
et des littératures françaises
UMR 8599

La fabbrica dell'autore

Edizioni, tradizioni, traduzioni

Venerdì 12 aprile 2024

AULA B0.4 · Largo Sant'Eufemia 19 · Modena

- 10.15** Saluti istituzionali e apertura dei lavori
- 10.30** *Il traduttese: teorie, applicazioni, prospettive* · Stefano Ondelli
- 11.30** *“La poesia non è di chi la scrive, è di chi gli serve”: riflessioni su coautorialità, plurilinguismo e traduzione* · Antonio Bibbò
- 12.10** Pausa
- 12.20** Maurizia Balmelli e Daniele Benati dialogano con Franco Nasi
- 13.30** Pausa pranzo
- 15.00** Anna Baldini e Giulia Marcucci dialogano con Angela Albanese
- 16.00** *La trasformazione di Kafka* · Daria Biagi
- 16.40** Pausa
- 16.50** *Ritradurre Dumas e Stendhal: omaggio a Margherita Botto* · Adriana Orlandi
- 17.30** Chiusura dei lavori

Comitato scientifico

Angela Albanese, Francesca Lorandini, Franco Nasi, Adriana Orlandi

Comitato organizzativo

Angela Albanese, Eleonora Bellentani, Francesca Lorandini, Adriana Orlandi, Giulio Sanseverino



UNIMORE
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI
MODENA E REGGIO EMILIA

cellf | Centre d'étude de la langue
et des littératures françaises
UMR 8599

La fabbrica dell'autore. Edizioni, tradizioni, traduzioni

venerdì 12 aprile 2024
Dipartimento di Studi Ligustici e Culturali
Largo Sant'Eufemia 19, Modena

Autore, testo e lettore sono tre elementi sempre in gioco nella creazione e nella fruizione di ogni opera artistica, ma nel campo culturale contemporaneo l'autore ha assunto una centralità e una visibilità senza precedenti, tanto che è diventato oggetto di studio di ambiti disciplinari diversi, come la sociologia della letteratura e delle arti, la storia dell'editoria, la teoria e la critica letteraria, i Translation Studies, gli Adaptation Studies, la storia del diritto e del marketing, la comunicazione e il management. Riflettere sull'autorialità oggi significa anche, inevitabilmente, prendere in considerazione e approfondire alcune nuove variabili che determinano la sua ridefinizione epistemologica: le logiche del mercato e dell'industria dello spettacolo, i meccanismi di consacrazione dell'autore da parte delle istituzioni accademiche e culturali, i rapporti con le nuove tecnologie. Ma significa anche avanzare l'ipotesi che le condizioni materiali e umane della vita letteraria e artistica influiscano sull'evoluzione delle pratiche estetiche, modificando sia la produzione che la ricezione del fatto artistico. Esporsi, nascondersi, isolarsi o differenziarsi: le nuove strategie di affermazione degli autori e delle autrici possono diventare oggi, anche, veri e propri manifesti di poetica.

Durante questo convegno traduttori e studiosi di traduzione sono invitati a interrogarsi sull'autorialità attraverso la pratica della traduzione: come cambia la visione di un autore attraverso una nuova traduzione? In che modo il traduttore contribuisce a riscrivere il canone letterario? In che modo il mercato editoriale o la presunta norma linguistica inibiscono il traduttore e attenuano o annullano, nella cultura ricevente, le innovazioni offerte dal testo nella cultura di partenza? In che modo lo studio della storia della traduzione e dell'editoria permettono di rielaborare la storia letteraria?

Programma

10:15 Saluti istituzionali e apertura dei lavori

10:30 Stefano Ondelli, *Il traduttese: teorie, applicazioni, prospettive*

11:30 Antonio Bibbò, *“La poesia non è di chi la scrive, è di chi gli serve”: riflessioni su co-autorialità, plurilinguismo e traduzione*

12:10 Pausa

12:20 Maurizia Balmelli e Daniele Benati dialogano con Franco Nasi

13:30 Pausa pranzo

15:00 Anna Baldini e Giulia Marcucci dialogano con Angela Albanese

16:00 Daria Biagi, *La trasformazione di Kafka*

16:40 Pausa

16:50 Adriana Orlandi, *Ritradurre Dumas e Stendhal: omaggio a Margherita Botto*

17:30 Chiusura dei lavori

Comitato scientifico

Angela Albanese, Francesca Lorandini, Franco Nasi, Adriana Orlandi

Comitato organizzativo

Angela Albanese, Eleonora Bellentani, Francesca Lorandini, Adriana Orlandi, Giulio Sanseverino